

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第六辑

聪明的船长

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and the ferryman



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright©Milly Molly Books, 2004

Gili Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行。

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和聪明的船夫 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. —北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第6辑)
书名原文: Milly Molly and Ferryman
ISBN 7-303-07533-X

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事—新西兰—现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第070382号

著作权合同登记图字: 01-2005-1032 (第六辑)
翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑(6本)定价: 38.40元

聪明的船夫

Milly, Molly and the Ferryman



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



船夫是米莉、茉莉最聪明的朋友之一。

The Ferryman was one of Milly and Molly's wisest friends.



她们喜欢帮船夫在河上来来回回摆渡乘客。

They loved to help him ferry passengers back and forth across the river.



一天，比尔和比特同时来到河边，准备过河。

One day Bill and Bert arrived to cross the river at the same time.



比特说：“我才不要和黑人坐在一起呢。”

比尔说：“我才不要和白人坐在一起呢。”

"I'm not sitting next to a black man," said Bert.

"And I'm not sitting next to a white man," said Bill.



船夫知道该怎样安排比尔和比特。

Now the Ferryman knew just how to handle Bill and Bert.



船夫问：“比尔，你喜欢香肠吗？”

比尔说：“当然很喜欢啦！”

"Do you like sausages, Bill?" he asked.

"I most certainly do," said Bill.



船夫问：“比特，你喜欢香肠吗？”
比特说：“我一天也离不开它。”

"Do you like sausages, Bert?" the Ferryman asked.
"Can't live without them," said Bert.



同时，船夫迅速将纸袋子套在他们头上，并让他们分别坐在米莉、茉莉的两边。

With that the Ferryman quickly whipped paper bags over their heads and sat them down either side of Milly and Molly.



船夫说：“既然你们都喜欢香肠，又都看不见对方，那还有什么可争吵的？”

"There," he said. "If you both like sausages and you can't see one another, what's there to make a fuss about?"



比尔和比特没法争论，他们就头顶着纸袋子坐着，心里想着香肠。

Bill and Bert couldn't argue with that, so they sat with the paper bags on their heads and thought about sausages.



过了一会儿，比尔说：“我喜欢就着土豆泥吃香肠。”

“天哪！”比特说，“我也喜欢。”

"I like mashed potatoes with my sausages," said Bill after a while.

"Well I'll be darned," said Bert. "So do I."



可是，如果不就着豌豆的话，我是吃不下香肠的。”

“老天，”比尔说，“我也吃不下。”

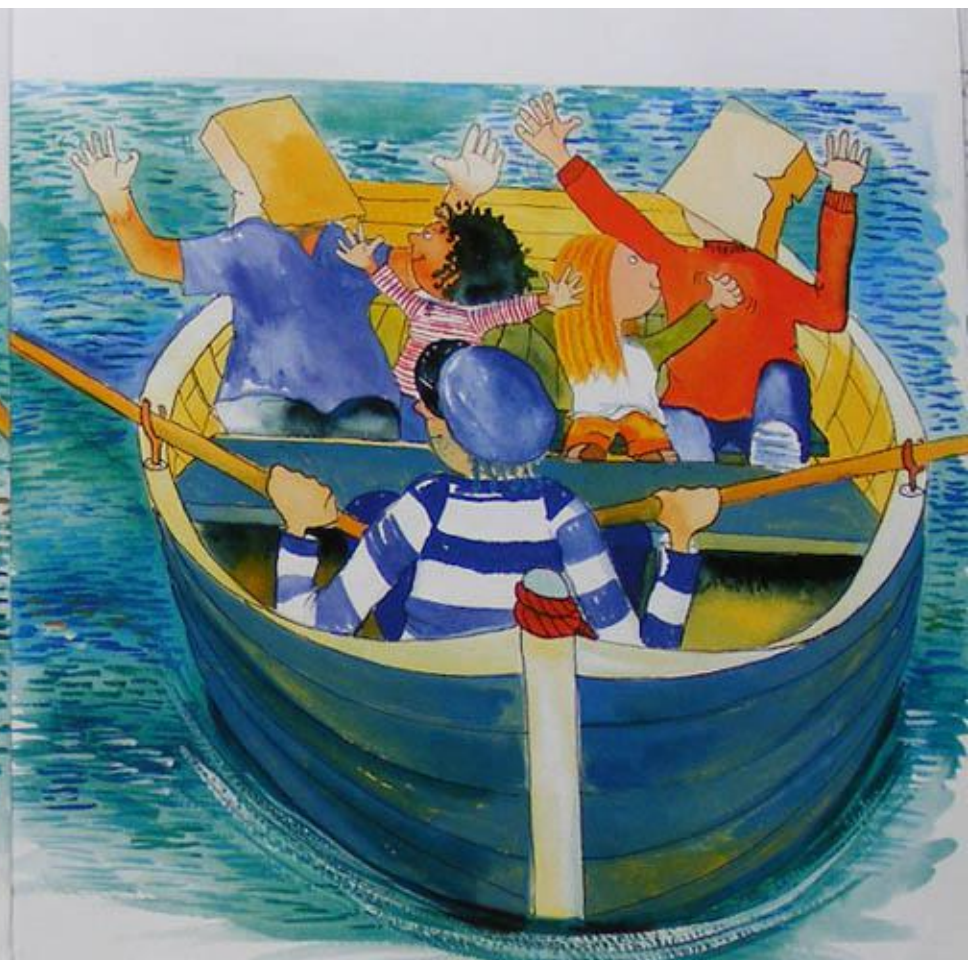
But I can't have sausages without green peas on the side."

"Oh my," said Bill. "Neither can I."



比尔说：“我喜欢把番茄酱淋在香肠上。”
“什么？”比特说，“我也是这样。”

"I like tomato sauce on my sausages," said Bill.
"How about that," said Bert. "So do I."



可是，我最喜欢家里做的番茄酱。”
“不可思议，”比尔说，“我也一样。”

But I like homemade tomato sauce best."
"Well I never," said Bill. "So do I."



比尔说：“你应该尝尝我莫西阿姨做的番茄酱。”

"You must try my Aunt Missy's tomato sauce," said Bill.



比特说：“你应该尝尝我莫贝阿姨做的番茄酱。”

"And you must try my Aunt Mabel's tomato sauce," said Bert.



头顶着纸袋子，比尔和比特越说越热乎了。
船夫眨眨眼睛，米莉和茉莉一句话也没说。

Bill and Bert were warming to each other under their paper bags.
The Ferryman winked and Milly and Molly didn't say a word.



“我一边喝着莫贝阿姨自制的柠檬水，一边吃
香肠。”比尔说。

“我也一样。”比特说。

"I wash my sausages down with my Aunt Mabel's homemade lemonade,"
said Bill.

"You're having me on," said Bert.



比特说：“我一边喝着莫西阿姨自制的柠檬水，一边吃香肠，”

“简直不敢相信。”比尔说。

"I wash my sausages down with my Aunt Missy's homemade lemonade," he said.

"I don't believe it," said Bill.



绘本在线
5vyk.5d6d.com

船夫缓缓地将船靠岸了。

The Ferryman reached the other side of the river with a nudge.



比尔一把摘掉纸袋，向比特伸出了手。

Bill whipped off his paper bag and flew at Bert with an open hand.



比特一把扔掉纸袋，向比尔伸出了手。

Bert threw down his paper bag and flew at Bill with his open hand.



啪！两只手拍在一起。

比尔说：“很高兴见到你。”

比特说：“很高兴见到你。”

船夫眨了眨眼睛，米莉和茉莉一句话也没说。

Smack!

"I'm pleased to meet you," said Bill.

"I'm pleased to meet you," said Bert.

The Ferryman winked and Milly and Molly didn't say a word.

阅读指导

书名：聪明的船夫

主题：接受差异

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、船夫、比尔和比特。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：接受差异是什么意思？（乐于接受和自己不一样的人。）

阅读中

注意引导孩子将图画与故事联系起来阅读。

阅读后

复述：让孩子用自己的话来复述故事

回想：让孩子回想故事里的人物，并分享关于这些人物的阅读感受。

老师和家长可以问一些类似的问题：

比尔和比特的不同之处在哪里？

船夫是怎么巧妙地解决比尔和比特因为不同而造成的矛盾的？

你还能回想起比尔和比特都喜欢东西吗？

结论：分析、解释故事所蕴含的道理。

比尔和比特都不喜欢对方，因为他们不同。但是，当他们发现他们只是皮肤颜色有差别时，他们便成了好朋友。

拓展与深化

让孩子

说：和爸爸妈妈一起分享你们都喜欢的事物。

动手做：和爸爸妈妈一起把自己的爱好列表格贴在墙上——你会发现他们跟你有着一些共同的爱好，由此也会增进对爸爸妈妈的了解。

实践：仔细体会米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”